

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2005-2006

2 MARS 2006

Proposition de loi corrigeant diverses lois réglant une matière visée à l'article 77 de la Constitution

(Déposée par Mme Anne-Marie Lizin et consorts)

DÉVELOPPEMENTS

La présente proposition de loi est étroitement liée à la proposition de loi corrigeant diverses lois (doc. Sénat, n° 3-1065/1). Les deux propositions se bornent à apporter des corrections légistiques à plusieurs lois. La présente proposition de loi vise à corriger un certain nombre de lois réglant une matière visée à l'article 77 de la Constitution. La proposition de loi n° 3-1065/1 vise à corriger des lois réglant une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Pour ce qui est des développements généraux, il est renvoyé aux développements de la proposition de loi corrigeant diverses lois.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Chapitre 1^{er}

Disposition générale

Article 1^{er}

Cet article indique quelle matière le texte entend régler.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2005-2006

2 MAART 2006

Wetsvoorstel ter correctie van verschillende wetten die een aangelegenheid regelen als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet

(Ingediend door mevrouw Anne-Marie Lizin c.s.)

TOELICHTING

Dit wetsvoorstel hangt nauw samen met het wetsvoorstel ter correctie van verschillende wetten (stuk, Senaat, nr. 3-1065/1). Beide voorstellen brengen louter wetstechnische correcties aan in verschillende wetten. Dit wetsvoorstel bevat de correcties van een aantal wetten die een aangelegenheid regelen als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet. Het wetsvoorstel nr. 3-1065/1 corrigeert wetten die een aangelegenheid regelen als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Voor de algemene toelichting wordt verwezen naar de toelichting bij het wetsvoorstel ter correctie van verschillende wetten.

COMMENTAAR BIJ DE ARTIKELEN

Hoofdstuk 1

Algemene bepaling

Artikel 1

Dit artikel geeft aan welke aangelegenheid de tekst beoogt te regelen.

Chapitre 2

Modifications de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire

Article 2

Le texte néerlandais de l'article 6, § 2, dernier alinéa, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire diffère du texte français. La phrase «Le juge statue sur-le-champ» n'a pas été traduite en néerlandais. La présente proposition de loi vise à insérer, dans le texte néerlandais, la phrase «De rechter doet op staande voet uitspraak», qui figure aussi dans les articles 4 et 7bis de la loi en question.

Article 3

L'article 30, alinéa 1^{er}, de la même loi est rédigé comme suit :

« Art. 30. — Devant toutes les juridictions civiles et commerciales, les parties comparissant en personne font usage de la langue de leur choix pour tous leurs dires et déclarations, ainsi que dans l'interrogatoire sur faits et articles et la prestation de serment litis décisoire ou supplétoire. »

L'interrogatoire sur faits et articles a été supprimé dans le Code judiciaire. On peut le remplacer dans le texte de l'article par l'interrogatoire des parties.

Article 4

Il est fait référence, à l'article 43 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, aux « dispositions du § 9 » et au « jury prévu au § 9 ». Le § 9 ayant toutefois été supprimé implicitement par la loi du 10 octobre 1967, l'article 43 devrait renvoyer à l'article 43quinquies.

Article 5

a) L'article 53, § 1^{er}, alinéa 3, de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire est rédigé comme suit :

« Les greffiers qui siègent aux chambres flamandes de la cour d'appel de Liège ne doivent justifier que de la connaissance de la langue néerlandaise. »

Depuis l'entrée en vigueur de la loi du 26 juin 1974, qui a créé la cour d'appel d'Anvers, il n'y a plus de chambres flamandes à la cour d'appel de Liège et la disposition en question peut donc être supprimée.

Hoofdstuk 2

Wijzigingen van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken

Artikel 2

De Nederlandse tekst van artikel 6, § 2, laatste lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken verschilt van de Franse tekst. De zin «*Le juge statue sur-le-champ*» werd niet vertaald in het Nederlands. Dit wetsvoorstel voegt de zin «De rechter doet op staande voet uitspraak» in, naar het voorbeeld van de artikelen 4 en 7bis van die wet.

Artikel 3

Artikel 30, eerste lid, van dezelfde wet luidt als volgt :

« Art. 30. — Voor al de burgerlijke rechtbanken en rechtbanken van koophandel, gebruiken de persoonlijk ter zitting verschijnende partijen, voor al haar gezegden en verklaringen, de taal die zij verkiezen. Hetzelfde geldt voor het verhoor over feiten en vraagpunten en voor den gedingbeslissenden en den aanvullenden eed. »

Het Gerechtelijk Wetboek schafte het verhoor over feiten en vraagpunten af. Het kan in deze tekst worden vervangen door het verhoor van partijen.

Artikel 4

In artikel 43 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt verwezen naar « de bepalingen van § 9 » en « de in § 9 voorziene examencommissie ». Paragraaf 9 werd echter impliciet opgeheven door de wet van 10 oktober 1967. Artikel 43 moet sindsdien verwijzen naar artikel 43quinquies.

Artikel 5

a) Artikel 53, § 1, derde lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken luidt als volgt :

« De griffiers die zetelen in de Vlaamse kamers van het hof van beroep te Luik moeten enkel het bewijs leveren van hun kennis van het Nederlands. »

Er zijn geen Vlaamse kamers meer in het hof van beroep te Luik sinds de oprichting van het hof van beroep te Antwerpen door de wet van 26 juni 1974. De bepaling kan bijgevolg worden opgeheven.

b) L'article 53, § 2, alinéa 2, première phrase, de la même loi est rédigé comme suit :

« Toutefois doivent justifier de la connaissance de la langue française les greffiers qui sont attachés à une chambre française, de la cour d'appel de Gand. »

Il n'existe plus de chambres françaises à la cour d'appel de Gand.

c) L'article 53, § 3, alinéa 1^{er}, de la même loi est rédigé comme suit :

« Dans l'arrondissement de Bruxelles, nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'une des juridictions qui y ont leur siège, à l'exception des cours et, en temps de guerre, d'un tribunal militaire, s'il ne justifie de la connaissance des deux langues nationales. »

Il y a trois langues nationales en Belgique : le français, le néerlandais et l'allemand. Les deux langues nationales auxquelles la disposition en question fait référence sont le français et le néerlandais.

Chapitre 3

Modifications de la loi du 19 juillet 1945 tendant à pourvoir à l'exécution de l'article 82 de la Constitution

Articles 6 et 7

La loi du 19 juillet 1945 tendant à pourvoir à l'exécution de l'article 82 de la Constitution renvoie, et dans son intitulé et dans son article unique, à l'ancien article 82 de la Constitution, devenu entre temps l'article 93.

Chapitre 4

Modifications de la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire

Article 8

Le texte néerlandais de l'article 1^{er} de la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire est rédigé comme suit :

« kan in de plaatsen bij de Hoven van beroep van het Rijk voorzien worden volgens de onderstaande tabel : »

Il est proposé de faire commencer le texte néerlandais de l'article 1^{er} par le mot « Er ». Une petite modification est également apportée au texte français : le mot « il » est remplacé par le mot « Il ».

b) Artikel 53, § 2, tweede lid, eerste zin, van dezelfde wet luidt als volgt :

« Evenwel moeten de griffiers die verbonden zijn aan een Franse kamer van het hof van beroep te Gent, het bewijs leveren van de kennis van de Franse taal. »

Er zijn geen Franse kamers meer in het hof van beroep te Gent.

c) Artikel 53, § 3, eerste lid, van dezelfde wet luidt als volgt :

« In het arrondissement Brussel kan niemand worden benoemd tot het ambt van griffier bij een der aldaar gevestigde rechtscolleges, de hoven en, in oorlogstijd, een militaire rechtbank uitgezonderd, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van beide landstalen. »

België heeft drie landstalen : het Nederlands, het Frans en het Duits. De twee landstalen waarnaar de betrokken bepaling verwijst, zijn het Nederlands en het Frans.

Hoofdstuk 3

Wijzigingen van de wet van 19 juli 1945 strekking tot het voorzien in de uitvoering van artikel 82 van de Grondwet

Artikelen 6 en 7

De wet van 19 juli 1945 strekking tot het voorzien in de uitvoering van artikel 82 van de Grondwet verwijst zowel in het opschrift als in het enige artikel naar het oude artikel 82 van de Grondwet, dat nu artikel 93 van de Grondwet is.

Hoofdstuk 4

Wijzigingen van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting

Artikel 8

De Nederlandse tekst van artikel 1 van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting luidt als volgt :

« kan in de plaatsen bij de Hoven van beroep van het Rijk voorzien worden volgens de onderstaande tabel : »

Er wordt voorgesteld artikel 1 te laten aanvangen met het woord « Er ». Ook in de Franse tekst wordt een kleine aanpassing aangebracht : het woord « il » wordt vervangen door het woord « Il ».

Article 9

L'article 5 de la même loi est rédigé comme suit :

« Art. 5. — Nonobstant les dispositions de l'article 4, le Roi peut pourvoir au remplacement des magistrats qui, conformément à l'article 33 de la loi du 18 octobre 1908 modifiée par la loi du 18 mai 1929, ou à l'article 188*bis* de la loi du 18 juin 1869 modifiée par la loi du 28 juillet 1952, ont été autorisés à accepter un poste dans la magistrature de la Colonie ou une fonction judiciaire auprès d'un organisme international en Belgique ou à l'étranger. »

Cette disposition peut être supprimée. Le remplacement des magistrats qui acceptent une fonction judiciaire auprès d'un organisme international, supranational ou étranger est réglé par l'article 309 du Code judiciaire. Régler le remplacement des magistrats qui acceptent un poste dans la magistrature de la Colonie n'a plus aucun sens.

Chapitre 5

Modifications du Code judiciaire

Articles 10 et 11

Les articles 151 et 153 du Code judiciaire contiennent une référence à l'article 326, alinéa 1^{er}, laquelle n'est plus exacte depuis que la loi du 12 avril 2004 a divisé l'article 326 en paragraphes. Les articles 151 et 153 doivent renvoyer à l'article 326, § 1^{er}.

Article 12

L'article 156*ter*, alinéa 3, du Code judiciaire renvoie à l'article 186, alinéa 4, alors qu'il devrait renvoyer à l'article 186, alinéa 5.

Article 13

Le texte français de la dernière phrase de l'article 259*quinquies*, § 2, dernier alinéa, est rédigé comme suit :

« Le cas échéant, le surnombre disparaît lorsque se libère un mandat du même rang devient vacant. »

Les mots « devient vacant » sont superflus.

Artikel 9

Artikel 5 van dezelfde wet luidt als volgt :

« Art. 5. — Niettegenstaande het bepaalde in artikel 4, kan de Koning voorzien in de vervanging van magistraten die, overeenkomstig artikel 33 van de wet van 18 October 1908, gewijzigd bij de wet van 18 Mei 1929 of artikel 188*bis* van de wet van 18 Juni 1869, gewijzigd bij de wet van 28 Juli 1952, ertoe gemachtigd zijn een post in de magistratuur van de Kolonie of een rechterlijk ambt bij een internationaal organisme in België of in het buitenland te aanvaarden. »

Deze bepaling kan worden opgeheven. De vervanging van magistraten die een ambt opnemen bij een internationale, supranationale of buitenlandse instelling, wordt geregeld door artikel 309 van het Gerechtelijk Wetboek. De regeling voor de vervanging van magistraten die een post in de magistratuur van de Kolonie aanvaarden, heeft evenmin nog enige zin.

Hoofdstuk 5

Wijzigingen van het Gerechtelijk Wetboek

Artikelen 10 en 11

In de artikelen 151 en 153 van het Gerechtelijk Wetboek is de verwijzing naar artikel 326, eerste lid, niet langer correct. Artikel 326 werd door de wet van 12 april 2004 ingedeeld in paragrafen. De artikelen 151 en 153 moeten verwijzen naar artikel 326, § 1.

Artikel 12

Artikel 156*ter*, derde lid, van het Gerechtelijk Wetboek verwijst naar artikel 186, vierde lid, in plaats van naar artikel 186, vijfde lid.

Artikel 13

De Franse tekst van artikel 259*quinquies*, § 2, laatste lid, laatste zin, luidt als volgt :

« Le cas échéant, le surnombre disparaît lorsque se libère un mandat du même rang devient vacant. »

De woorden « devient vacant » zijn er teveel aan.

Article 14

L'article 613, 4^o, du Code judiciaire est rédigé comme suit :

« Art. 613. La Cour de cassation statue sur :

4^o les conflits d'attribution en exécution de l'article 106 de la Constitution. »

L'article 106 de la Constitution est entre-temps devenu l'article 158 de la Constitution coordonnée.

Article 15

L'article 615 du Code judiciaire renvoie lui aussi à un article de l'ancienne Constitution :

« Art. 615. — Outre la compétence qui lui est attribuée aux articles 409, 410 et 486 et à l'article 90 de la Constitution, la Cour de cassation connaît en assemblée générale des actions en destitution ou en suspension contre les membres du Conseil d'État. »

L'article 90 est entre-temps devenu l'article 103 de la Constitution coordonnée.

Article 16

L'article 5 de l'Annexe au Code judiciaire « Limites territoriales et siège des cours et tribunaux » renvoie à l'article 104 de l'ancienne Constitution, devenu entre-temps l'article 156. Toujours selon cet article, le ressort de la cour d'appel de Bruxelles comprend la province de Brabant. A l'heure actuelle, le ressort comprend toutefois les provinces du Brabant wallon et du Brabant flamand, ainsi que la région bilingue de Bruxelles-Capitale (*cf.* l'article 156 de la Constitution).

Anne-Marie LIZIN.
Myriam VANLERBERGHE.
Paul WILLE.
Philippe MAHOUX.
Christine DEFRAIGNE.
Sabine de BETHUNE.
Clotilde NYSSSENS.

Artikel 14

Artikel 613, 4^o, van het Gerechtelijk Wetboek luidt als volgt :

« Art. 613. Het Hof van Cassatie doet uitspraak :

4^o over de conflicten van attributie, ter uitvoering van artikel 106 van de Grondwet. »

Artikel 106 van de Grondwet is artikel 158 van de gecoördineerde Grondwet.

Artikel 15

Ook artikel 615 van het Gerechtelijk Wetboek verwijst naar een artikel van de oude Grondwet :

« Art. 615. — Buiten de bevoegdheid toegekend bij de artikelen 409, 410 en 486 en bij artikel 90 van de Grondwet, neemt het Hof van Cassatie in algemene vergadering kennis van de vorderingen tot ontzetting uit hun ambt of tot schorsing, ingesteld tegen leden van de Raad van State. »

Artikel 90 is artikel 113 van de gecoördineerde Grondwet.

Artikel 16

Artikel 5 van het Bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek « Gebiedsomschrijving en zetel van hoven en rechtbanken » verwijst naar artikel 104 van de oude Grondwet, dat nu artikel 156 is. Voorts bepaalt dit artikel nog dat het rechtsgebied van het hof van beroep te Brussel zich uitstrekt over de provincie Brabant. Het rechtsgebied omvat nu echter de provincies Vlaams- en Waals-Brabant en het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad (zie artikel 156 van de Grondwet).

PROPOSITION DE LOIChapitre 1^{er}**Disposition générale**Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Chapitre 2

Modifications de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire

Art. 2

Dans le texte néerlandais de l'article 6, § 2, dernier alinéa, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, la phrase suivante est insérée devant la première phrase :

«*De rechter doet op staande voet uitspraak.*»

Art. 3

Dans l'article 30, alinéa premier, de la même loi, les mots «l'interrogatoire sur faits et articles» sont remplacés par les mots «l'interrogatoire des parties».

Art. 4

À l'article 43 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

1^o dans le § 11, alinéa 2, les mots «du § 9» sont remplacés par les mots «de l'article 43*quinquies*»;

2^o dans le § 12, alinéa premier, modifié par la loi du 23 septembre 1985, les mots «au § 9» sont remplacés par les mots «à l'article 43*quinquies*».

Art. 5

À l'article 53 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

1^o le § 1^{er}, alinéa 3, inséré par la loi du 15 février 1961, est abrogé;

2^o le § 2, alinéa 2, première phrase, remplacé par la loi du 10 avril 2003, est abrogé;

WETSVOORSTEL

Hoofdstuk 1

Algemene bepaling

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Hoofdstuk 2

Wijzigingen van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken

Art. 2

In artikel 6, § 2, laatste lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, wordt voor de eerste volzin de volgende zin ingevoegd :

«*De rechter doet op staande voet uitspraak.*»

Art. 3

In artikel 30, eerste lid, van dezelfde wet, worden de woorden «verhoor over feiten en vraagpunten» vervangen door de woorden «verhoor van partijen».

Art. 4

In artikel 43 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1^o in § 11, tweede lid, worden de woorden «§ 9» vervangen door de woorden «artikel 43*quinquies*»;

2^o in § 12, eerste lid, gewijzigd bij de wet van 23 september 1985, worden de woorden «§ 9» vervangen door de woorden «artikel 43*quinquies*».

Art. 5

In artikel 53 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1^o § 1, derde lid, ingevoegd bij de wet van 15 februari 1961, wordt opgeheven;

2^o § 2, tweede lid, eerste zin, vervangen bij de wet van 10 april 2003, wordt opgeheven;

3° dans le § 3, alinéa premier, modifié par la loi du 21 décembre 1994, les mots «des deux langues nationales» sont remplacés par les mots «de la langue française et de la langue néerlandaise».

Chapitre 3

Modifications de la loi du 19 juillet 1945 tendant à pourvoir à l'exécution de l'article 82 de la Constitution

Art. 6

Dans l'intitulé de la loi du 19 juillet 1945 tendant à pourvoir à l'exécution de l'article 82 de la Constitution, les mots «l'article 82» sont remplacés par les mots «l'article 93».

Art. 7

Dans l'unique article de la même loi, les mots «l'article 82» sont remplacés par les mots «l'article 93».

Chapitre 4

Modifications de la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire

Art. 8

À l'article 1^{er} de la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire, modifié par la loi du 10 novembre 1970, sont apportées les modifications suivantes :

1° le mot «il» est remplacé par le mot «Il»;

2° dans le texte néerlandais le mot «Er» est inséré *in limine*.

Art. 9

L'article 5 de la même loi est abrogé.

Chapitre 5

Modifications du Code judiciaire

Art. 10

Dans l'article 151, alinéa premier, du Code judiciaire, modifié par la loi du 3 mai 2003, les mots

3° in § 3, eerste lid, gewijzigd bij de wet van 21 december 1994, worden de woorden «beide landstalen» vervangen door de woorden «het Nederlands en het Frans».

Hoofdstuk 3

Wijzigingen van de wet van 19 juli 1945 strekkend tot het voorzien in de uitvoering van artikel 82 van de Grondwet

Art. 6

In het opschrift van de wet van 19 juli 1945 strekkend tot het voorzien in de uitvoering van artikel 82 van de Grondwet worden de woorden «artikel 82» vervangen door de woorden «artikel 93».

Art. 7

In het enig artikel van dezelfde wet worden de woorden «artikel 82» vervangen door de woorden «artikel 93».

Hoofdstuk 4

Wijzigingen van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting

Art. 8

In artikel 1 van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting, gewijzigd bij de wet van 10 november 1970, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het woord «Er» wordt *in limine* ingevoegd;

2° in de Franse tekst wordt het woord «il» vervangen door het woord «Il».

Art. 9

Artikel 5 van dezelfde wet wordt opgeheven.

Hoofdstuk 5

Wijzigingen van het Gerechtelijk Wetboek

Art. 10

In artikel 151, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek, gewijzigd bij wet van 3 mei 2003, worden

«l'article 326, alinéa 1^{er}» sont remplacés par les mots «l'article 326, § 1^{er}».

Art. 11

Dans l'article 153, alinéa premier, du même Code, modifié par la loi du 28 décembre 1990, les mots «l'article 326, alinéa 1^{er}» sont remplacés par les mots «l'article 326, § 1^{er}».

Art. 12

Dans l'article 156^{ter}, alinéa 3, du même Code, inséré par la loi du 24 mars 1999 et modifié par la loi du 22 décembre 2003, les mots «alinéa 4» sont remplacés par les mots «alinéa 5».

Art. 13

Dans l'article 259^{quinquies}, § 2, alinéa 2, dernière phrase, du même Code, inséré par la loi du 22 décembre 1998, les mots «devient vacant» sont supprimés.

Art. 14

Dans l'article 613, 4^o, du même Code, les mots «l'article 106» sont remplacés par les mots «l'article 158».

Art. 15

Dans l'article 615 du même Code, les mots «l'article 90» sont remplacés par les mots «l'article 103».

Art. 16

À l'article 5 de l'Annexe au Code judiciaire — Limites territoriales et siège des cours et tribunaux, remplacé par la loi du 26 juin 1974, sont apportées les modifications suivantes :

1^o dans la phrase introductive, les mots «l'article 104» sont remplacés par les mots «l'article 156»;

2^o dans le 2^o, les mots «la province de Brabant» sont remplacés par les mots «les provinces du Brabant wallon et du Brabant flamand et la région bilingue de Bruxelles-Capitale».

de woorden «artikel 326, eerste lid» vervangen door de woorden «artikel 326, § 1».

Art. 11

In artikel 153, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 28 december 1990, worden de woorden «artikel 326, eerste lid» vervangen door de woorden «artikel 326, § 1».

Art. 12

In artikel 156^{ter}, derde lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 24 maart 1999 en gewijzigd bij de wet van 22 december 2003, wordt het woord «vierde» vervangen door het woord «vijfde».

Art. 13

In de Franse tekst van artikel 259^{quinquies}, § 2, tweede lid, laatste zin, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 22 december 1998, vervallen de woorden «devient vacant».

Art. 14

In artikel 613, 4^o, van hetzelfde Wetboek worden de woorden «artikel 106» vervangen door de woorden «artikel 158».

Art. 15

In artikel 615 van hetzelfde Wetboek worden de woorden «artikel 90» vervangen door de woorden «artikel 103».

Art. 16

In artikel 5 van het Bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek — Gebiedsomschrijving en zetel van hoven en rechtbanken, vervangen bij de wet van 26 juni 1974, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1^o in de inleidende zin worden de woorden «artikel 104» vervangen door de woorden «artikel 156»;

2^o in het 2^o worden de woorden «de provincie Brabant» vervangen door de woorden «de provincies Vlaams-Brabant en Waals-Brabant en het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad».

Chapitre 6

Disposition finale

Art. 17

La présente loi est appelée « Loi corrective II ».

Anne-Marie LIZIN.
Myriam VANLERBERGHE.
Paul WILLE.
Philippe MAHOUX.
Christine DEFRAIGNE.
Sabine de BETHUNE.
Clotilde NYSSSENS.

Hoofdstuk 6

Slotbepaling

Art. 17

Deze wet wordt « Correctiewet II » genoemd.

ANNEXE

TEXTE DE BASE

Loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire

Art. 6, § 2, alinéa 2

Le juge statue sur-le-champ. Sa décision doit être motivée; elle n'est susceptible ni d'opposition, ni d'appel. Elle est exécutoire sur minute et avant enregistrement, sans autres procédures ni formalités; le prononcé de la décision, même en l'absence des parties, vaut signification.

Art. 30, alinéa premier

Devant toutes les juridictions civiles et commerciales, les parties comparissant en personne font usage de la langue de leur choix pour tous leurs dires et déclarations, ainsi que dans l'interrogatoire sur faits et articles et la prestation du serment litis décideiroire ou supplétoire.

Art. 43, §§ 11 et 12, alinéa premier

§ 11. Il est fait exception à cette règle pour les licenciés en notariat qui justifient, par un examen, qu'ils sont à même de se servir de la dite langue dans l'exercice des fonctions de notaire.

Les dispositions du § 9 sont applicables à cet examen.

§ 12. Nul ne peut être nommé notaire dans un des cantons des justices de paix de l'arrondissement de Bruxelles, composés exclusivement de communes de la région de langue néerlandaise, s'il ne justifie, par son diplôme, qu'il a subi les examens de la licence en notariat dans la langue néerlandaise, à moins qu'il ne justifie, par un examen devant le jury prévu au § 9, qu'il est à même de se servir de la dite langue dans l'exercice de ses fonctions.

Art. 53, § 1^{er}, alinéa 3, § 2, alinéa 2, première phrase, et § 3, alinéa premier

§ 1. (...)

Les greffiers qui siègent aux chambres flamandes de la Cour d'appel de Liège ne doivent justifier que de la connaissance de la langue néerlandaise.

§ 2. (...)

Toutefois doivent justifier de la connaissance de la langue française les greffiers qui sont attachés à une chambre française, de la cour d'appel de Gand.

§ 3. Dans l'arrondissement de Bruxelles, nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'une des juridictions qui y ont leur siège, à l'exception des cours et, en temps de guerre, d'un tribunal militaire, s'il ne justifie de la connaissance des deux langues nationales.

TEXTE ADOPTÉ À LA PROPOSITION

Loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire

Art. 6, § 2, alinéa 2

Le juge statue sur-le-champ. Sa décision doit être motivée; elle n'est susceptible ni d'opposition, ni d'appel. Elle est exécutoire sur minute et avant enregistrement, sans autres procédures ni formalités; le prononcé de la décision, même en l'absence des parties, vaut signification.

Art. 30, alinéa premier

Devant toutes les juridictions civiles et commerciales, les parties comparissant en personne font usage de la langue de leur choix pour tous leurs dires et déclarations, ainsi que dans **l'interrogatoire des parties** et la prestation du serment litis décideiroire ou supplétoire.

Art. 43, §§ 11 et 12, alinéa premier

§ 11. Il est fait exception à cette règle pour les licenciés en notariat qui justifient, par un examen, qu'ils sont à même de se servir de la dite langue dans l'exercice des fonctions de notaire.

Les dispositions **de l'article 43quinquies** sont applicables à cet examen.

§ 12. Nul ne peut être nommé notaire dans un des cantons des justices de paix de l'arrondissement de Bruxelles, composés exclusivement de communes de la région de langue néerlandaise, s'il ne justifie, par son diplôme, qu'il a subi les examens de la licence en notariat dans la langue néerlandaise, à moins qu'il ne justifie, par un examen devant le jury prévu **à l'article 43quinquies**, qu'il est à même de se servir de la dite langue dans l'exercice de ses fonctions.

Art. 53, § 1^{er}, alinéa 3, § 2, alinéa 2, première phrase, et § 3, alinéa premier

§ 1. (...)

(...)

§ 2. (...)

(...)

§ 3. Dans l'arrondissement de Bruxelles, nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'une des juridictions qui y ont leur siège, à l'exception des cours et, en temps de guerre, d'un tribunal militaire, s'il ne justifie de la connaissance **de la langue française et de la langue néerlandaise.**

BIJLAGE

BASISTEKST

Wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen
in gerechtszaken

Artikel 6, § 2, tweede lid

Zijne beslissing moet met redenen omkleed zijn; zij is voor verzet noch voor beroep vatbaar en is uitvoerbaar op de minuut en voor de registratie, zonder eenige andere rechtspleging noch vormvereichte. De uitspraak van de beslissing geldt als betekening, zelfs in geval van afwezigheid der partijen.

Art. 30, eerste lid

Voor al de burgerlijke rechtbanken en rechtbanken van koop-handel, gebruiken de persoonlijk ter zitting verschijnende partijen, voor al haar gezegden en verklaringen, de taal die zij verkiezen. Hetzelfde geldt voor het verhoor over feiten en vraagpunten en voor den gedingbeslissenden en den aanvullenden eed.

Art. 43, §§ 11 en 12, eerste lid

§ 11. Uitzondering aan dezen regel wordt gemaakt voor de licenciaten in het notariaat, die door een examen bewijzen dat zij bekwaam zijn om zich van gezegde taal te bedienen, bij de uitoefening van hun notarisambt.

De bepalingen van § 9 gelden voor dit examen.

§ 12. Niemand kan tot notaris worden benoemd in een der vrederechtskantons van het arrondissement Brussel, welke uitsluitend (uit gemeenten van het Nederlands taalgebied) samengesteld zijn, indien hij niet door zijn diploma bewijst de examens van het licenciat in het notariaat in het Nederlandsch te hebben afgelegd, tenzij door een examen, voor de in § 9 voorziene examencommissie, bewijst in staat te zijn, bij de uitoefening van zijn ambt, gezegde taal te bezigen.

Art. 53, § 1, derde lid, § 2, tweede lid, eerste zin,
en § 3, eerste lid

§ 1. (...)

De griffiers die zetelen in de Vlaamse kamers van het Hof van beroep van Luik moeten enkel het bewijs leveren van hun kennis van het Nederlands.

§ 2. (...)

Evenwel moeten de griffiers die verbonden zijn aan een Franse kamer van het hof van beroep te Gent, het bewijs leveren van de kennis van de Franse taal.

§ 3. In het arrondissement Brussel kan niemand worden benoemd tot het ambt van griffier bij een der aldaar gevestigde rechtscolleges, de hoven en, in oorlogstijd, een militaire rechtbank uitgezonderd, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van beide landstalen.

TEKST AANGEPAST AAN HET WETSVOORSTEL

Wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen
in gerechtszaken

Artikel 6, § 2, tweede lid

De rechter doet op staande voet uitspraak. Zijne beslissing moet met redenen omkleed zijn; zij is voor verzet noch voor beroep vatbaar en is uitvoerbaar op de minuut en voor de registratie, zonder eenige andere rechtspleging noch vormvereichte. De uitspraak van de beslissing geldt als betekening, zelfs in geval van afwezigheid der partijen.

Art. 30, eerste lid

Voor al de burgerlijke rechtbanken en rechtbanken van koop-handel, gebruiken de persoonlijk ter zitting verschijnende partijen, voor al haar gezegden en verklaringen, de taal die zij verkiezen. Hetzelfde geldt voor het verhoor **van partijen** en voor den gedingbeslissenden en den aanvullenden eed.

Art. 43, §§ 11 en 12, eerste lid

§ 11. Uitzondering aan dezen regel wordt gemaakt voor de licenciaten in het notariaat, die door een examen bewijzen dat zij bekwaam zijn om zich van gezegde taal te bedienen, bij de uitoefening van hun notarisambt.

De bepalingen van **artikel 43quinquies** gelden voor dit examen.

§ 12. Niemand kan tot notaris worden benoemd in een der vrederechtskantons van het arrondissement Brussel, welke uitsluitend (uit gemeenten van het Nederlands taalgebied) samengesteld zijn, indien hij niet door zijn diploma bewijst de examens van het licenciat in het notariaat in het Nederlandsch te hebben afgelegd, tenzij door een examen, voor de in **artikel 43quinquies** voorziene examencommissie, bewijst in staat te zijn, bij de uitoefening van zijn ambt, gezegde taal te bezigen.

Art. 53, § 1, derde lid, § 2, tweede lid, eerste zin,
en § 3, eerste lid

§ 1. (...)

(...)

§ 2. (...)

(...)

§ 3. In het arrondissement Brussel kan niemand worden benoemd tot het ambt van griffier bij een der aldaar gevestigde rechtscolleges, de hoven en, in oorlogstijd, een militaire rechtbank uitgezonderd, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van **het Nederlands en het Frans**.

**Loi du 19 juillet 1945 tendant à pourvoir
à l'exécution de l'article 82 de la Constitution**

Intitulé

Loi du 19 juillet 1945 tendant à pourvoir à l'exécution de l'article 82 de la Constitution

Article premier

Article unique. Lorsqu'il a été fait application de l'article 82 de la Constitution, le Roi ne reprend l'exercice de ses pouvoirs constitutionnels qu'après une délibération des Chambres réunies constatant que l'impossibilité de régner a pris fin.

Loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire

Article premier, phrase introductive

Il pourra être pourvu aux places prévues par le tableau ci-dessous dans les Cours d'appel du Royaume :

Art. 5

Nonobstant les dispositions de l'article 4, le Roi peut pourvoir au remplacement des magistrats qui, conformément à l'article 33 de la loi du 18 octobre 1908 modifiée par la loi du 18 mai 1929, ou à l'article 188bis de la loi du 18 juin 1869 modifiée par la loi du 28 juillet 1952, ont été autorisés à accepter un poste dans la magistrature de la Colonie ou une fonction judiciaire auprès d'un organisme international en Belgique ou à l'étranger.

Code judiciaire

Art. 151, alinéa premier

Le procureur du Roi est assisté par un ou plusieurs substituts dont un ou plusieurs sont spécialisés en matière commerciale. Il peut être assisté par un ou plusieurs substituts spécialisés en matière fiscale et par un ou plusieurs substituts de complément, délégués conformément à l'article 326, alinéa 1^{er}. Ils sont placés sous sa surveillance et sa direction.

Art. 153, alinéa premier

Lorsque les besoins du service l'exigent, l'auditeur du travail est assisté par un ou plusieurs substituts de l'auditeur du travail placés sous sa surveillance et sa direction immédiate. Il peut être assisté par un ou plusieurs substituts de complément délégués conformément à l'article 326, alinéa 1^{er}.

Art. 156ter, alinéa 3

Leur nombre est déterminé en fonction des nécessités du service, lesquelles doivent ressortir d'un rapport motivé rédigé par le chef de corps à l'intention du Ministre. Le Ministre prend également, sur les nécessités du service, les avis motivés du premier président et du procureur général. Leur nombre par ressort ne peut cependant excéder 35 % du nombre total de magistrats du siège de la Cour d'appel, du siège des tribunaux de première instance et des parquets du procureur du Roi dans chaque ressort de la Cour d'appel, tel que fixé par la loi visée à l'article 186, alinéa 4, sans préjudice de l'article 286 et ce dans les moyens budgétaires.

**Loi du 19 juillet 1945 tendant à pourvoir
à l'exécution de l'article 82 de la Constitution**

Intitulé

Loi du 19 juillet 1945 tendant à pourvoir à l'exécution de l'article 93 de la Constitution

Article premier

Article unique. Lorsqu'il a été fait application de l'article 93 de la Constitution, le Roi ne reprend l'exercice de ses pouvoirs constitutionnels qu'après une délibération des Chambres réunies constatant que l'impossibilité de régner a pris fin.

Loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire

Article premier, phrase introductive

Il pourra être pourvu aux places prévues par le tableau ci-dessous dans les Cours d'appel du Royaume :

Art. 5

(...)

Code judiciaire

Art. 151, alinéa premier

Le procureur du Roi est assisté par un ou plusieurs substituts dont un ou plusieurs sont spécialisés en matière commerciale. Il peut être assisté par un ou plusieurs substituts spécialisés en matière fiscale et par un ou plusieurs substituts de complément, délégués conformément à l'article 326, § 1^{er}. Ils sont placés sous sa surveillance et sa direction.

Art. 153, alinéa premier

Lorsque les besoins du service l'exigent, l'auditeur du travail est assisté par un ou plusieurs substituts de l'auditeur du travail placés sous sa surveillance et sa direction immédiate. Il peut être assisté par un ou plusieurs substituts de complément délégués conformément à l'article 326, § 1^{er}.

Art. 156ter, alinéa 3

Leur nombre est déterminé en fonction des nécessités du service, lesquelles doivent ressortir d'un rapport motivé rédigé par le chef de corps à l'intention du Ministre. Le Ministre prend également, sur les nécessités du service, les avis motivés du premier président et du procureur général. Leur nombre par ressort ne peut cependant excéder 35 % du nombre total de magistrats du siège de la Cour d'appel, du siège des tribunaux de première instance et des parquets du procureur du Roi dans chaque ressort de la Cour d'appel, tel que fixé par la loi visée à l'article 186, alinéa 5, sans préjudice de l'article 286 et ce dans les moyens budgétaires.

Wet van 19 juli 1945 strekkend tot het voorzien in de uitvoering van artikel 82 van de Grondwet

Opschrift

Wet van 19 juli 1945 strekkend tot het voorzien in de uitvoering van artikel 82 van de Grondwet

Artikel 1

Wanneer toepassing werd gemaakt van artikel 82 van de Grondwet, hervat de Koning de uitoefening van zijn grondwettelijke machten slechts na een beraadslaging van de vereenigde Kamers vaststellend dat de onmogelijkheid te regeren een einde heeft genomen.

Wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting

Artikel 1, inleidende zin

kan in de plaatsen bij de Hoven van beroep van het Rijk voorzien worden volgens de onderstaande tabel :

Art. 5

Niettegenstaande het bepaalde in artikel 4, kan de Koning voorzien in de vervanging van magistraten die, overeenkomstig artikel 33 van de wet van 18 October 1908, gewijzigd bij de wet van 18 Mei 1929 of artikel 188bis van de wet van 18 Juni 1869, gewijzigd bij de wet van 28 Juli 1952, ertoe gemachtigd zijn een post in de magistratuur van de Kolonie of een rechterlijk ambt bij een internationaal organisme in België of in het buitenland te aanvaarden.

Gerechtelijk Wetboek

Art. 151, eerste lid

De procureur des Konings wordt bijgestaan door een of meer substituten waarvan een of meer gespecialiseerd zijn in handelszaken. Hij kan worden bijgestaan door een of meer substituten gespecialiseerd in fiscale aangelegenheden en door een of meer toegevoegde substituten aan wie opdracht is gegeven overeenkomstig artikel 326, eerste lid. Zij staan onder zijn toezicht en leiding.

Art. 153, eerste lid

Wanneer de behoeften van de dienst dit vergen, wordt de arbeidsauditeur bijgestaan door een of meer substituut-arbeidsauditeurs die onmiddellijk onder zijn toezicht en leiding staat. Hij kan worden bijgestaan door een of meerdere toegevoegde substituten wie opdracht is gegeven overeenkomstig artikel 326, eerste lid.

Art. 156ter, derde lid

Hun aantal wordt bepaald volgens de behoeften van de dienst. Deze behoeften moeten blijken uit een gemotiveerd verslag opgesteld door de korpchef ter attentie van de minister. De minister wint over de behoeften van de dienst ook het gemotiveerd advies in van de eerste voorzitter en van de procureur-generaal. Hun aantal per rechtsgebied kan echter niet meer bedragen dan 35 % van het totaal aantal magistraten van de zetel van het hof van beroep, de zetel van de rechtbanken van eerste aanleg en de parketten van de procureurs des Konings in dat rechtsgebied van het hof van beroep, zoals vastgesteld in de wet bedoeld in artikel 186, vierde lid , onverminderd artikel 286 en dit binnen de budgettaire middelen.

Wet van 19 juli 1945 strekkend tot het voorzien in de uitvoering van artikel 82 van de Grondwet

Opschrift

Wet van 19 juli 1945 strekkend tot het voorzien in de uitvoering van artikel 93 van de Grondwet

Artikel 1

Wanneer toepassing werd gemaakt van artikel 93 van de Grondwet, hervat de Koning de uitoefening van zijn grondwettelijke machten slechts na een beraadslaging van de vereenigde Kamers vaststellend dat de onmogelijkheid te regeren een einde heeft genomen.

Wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting

Artikel 1, inleidende zin

Er kan in de plaatsen bij de Hoven van beroep van het Rijk voorzien worden volgens de onderstaande tabel :

Art. 5

(...)

Gerechtelijk Wetboek

Art. 151, eerste lid

De procureur des Konings wordt bijgestaan door een of meer substituten waarvan een of meer gespecialiseerd zijn in handelszaken. Hij kan worden bijgestaan door een of meer substituten gespecialiseerd in fiscale aangelegenheden en door een of meer toegevoegde substituten aan wie opdracht is gegeven overeenkomstig artikel 326, § 1. Zij staan onder zijn toezicht en leiding.

Art. 153, eerste lid

Wanneer de behoeften van de dienst dit vergen, wordt de arbeidsauditeur bijgestaan door een of meer substituut-arbeidsauditeurs die onmiddellijk onder zijn toezicht en leiding staat. Hij kan worden bijgestaan door een of meerdere toegevoegde substituten wie opdracht is gegeven overeenkomstig artikel 326, § 1.

Art. 156ter, derde lid

Hun aantal wordt bepaald volgens de behoeften van de dienst. Deze behoeften moeten blijken uit een gemotiveerd verslag opgesteld door de korpchef ter attentie van de minister. De minister wint over de behoeften van de dienst ook het gemotiveerd advies in van de eerste voorzitter en van de procureur-generaal. Hun aantal per rechtsgebied kan echter niet meer bedragen dan 35 % van het totaal aantal magistraten van de zetel van het hof van beroep, de zetel van de rechtbanken van eerste aanleg en de parketten van de procureurs des Konings in dat rechtsgebied van het hof van beroep, zoals vastgesteld in de wet bedoeld in artikel 186, viijfde lid , onverminderd artikel 286 en dit binnen de budgettaire middelen.

Art. 259quinquies, § 2, alinéa 2, dernière phrase

Le cas échéant, le surnombre disparaît lorsque se libère un mandat du même rang devient vacant.

Art. 613, 4°

La Cour de cassation statue sur :

(...)

4° les conflits d'attribution en exécution de l'article 106 de la Constitution.

Art. 615

Outre la compétence qui lui est attribuée aux articles 409, 410 et 486 et à l'article 90 de la Constitution, la Cour de cassation connaît en assemblée générale des actions en destitution ou en suspension contre les membres du Conseil d'Etat.

Art. 5 de l'Annexe au Code judiciaire —
Limites territoriales et siège des cours et tribunaux

Aux termes de l'article 104 de la Constitution, il y a une cour d'appel :

1° à Anvers, dont le ressort comprend les provinces d'Anvers et de Limbourg;

2° à Bruxelles, dont le ressort comprend la province de Brabant;

3° à Gand, dont le ressort comprend les provinces de Flandre orientale et de Flandre occidentale;

4° à Liège, dont le ressort comprend les provinces de Liège, de Namur et de Luxembourg;

5° à Mons, dont le ressort comprend la province de Hainaut.

Art. 259quinquies, § 2, alinéa 2, dernière phrase

Le cas échéant, le surnombre disparaît lorsque se libère un mandat du même rang (...).

Art. 613, 4°

La Cour de cassation statue sur :

(...)

4° les conflits d'attribution en exécution de **l'article 158** de la Constitution.

Art. 615

Outre la compétence qui lui est attribuée aux articles 409, 410 et 486 et à **l'article 103** de la Constitution, la Cour de cassation connaît en assemblée générale des actions en destitution ou en suspension contre les membres du Conseil d'Etat.

Art. 5 de l'Annexe au Code judiciaire —
Limites territoriales et siège des cours et tribunaux

Aux termes de l'article **156** de la Constitution, il y a une cour d'appel :

1° à Anvers, dont le ressort comprend les provinces d'Anvers et de Limbourg;

2° à Bruxelles, dont le ressort comprend **les provinces du Brabant wallon et du Brabant flamand et la région bilingue de Bruxelles-Capitale**;

3° à Gand, dont le ressort comprend les provinces de Flandre orientale et de Flandre occidentale;

4° à Liège, dont le ressort comprend les provinces de Liège, de Namur et de Luxembourg;

5° à Mons, dont le ressort comprend la province de Hainaut.

Artikel 259*quinquies*, § 2, tweede lid, laatste zin

In voorkomend geval verdwijnt het overtal bij het openvallen van een mandaat van dezelfde rang.

Art. 613, 4°

Het Hof van Cassatie doet uitspraak :

(...)

4° over de conflicten van attributie, ter uitvoering van artikel 106 van de Grondwet.

Art. 615

Buiten de bevoegdheid toegekend bij de artikelen 409, 410 en 486 en bij artikel 90 van de Grondwet, neemt het Hof van Cassatie in algemene vergadering kennis van de vorderingen tot ontzetting uit hun ambt of tot schorsing, ingesteld tegen leden van de Raad van State.

Art. 5 van het Bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek —
Gebiedsomschrijving en zetel van hoven en rechtbanken

Naar luid van artikel 104 van de Grondwet is er een hof van beroep :

1° te Antwerpen, waarvan het rechtsgebied de provincies Antwerpen en Limburg omvat;

2° te Brussel, waarvan het rechtsgebied de provincie Brabant omvat;

3° te Gent, waarvan het rechtsgebied de provincies Oost-Vlaanderen en West-Vlaanderen omvat;

4° te Luik, waarvan het rechtsgebied de provincies Luik, Namen en Luxemburg omvat;

5° te Bergen, waarvan het rechtsgebied de provincie Henegouwen omvat.

Artikel 259*quinquies*, § 2, tweede lid, laatste zin

In voorkomend geval verdwijnt het overtal bij het openvallen van een mandaat van dezelfde rang.

Art. 613, 4°

Het Hof van Cassatie doet uitspraak :

(...)

4° over de conflicten van attributie, ter uitvoering van **artikel 158** van de Grondwet.

Art. 615

Buiten de bevoegdheid toegekend bij de artikelen 409, 410 en 486 en bij **artikel 103** van de Grondwet, neemt het Hof van Cassatie in algemene vergadering kennis van de vorderingen tot ontzetting uit hun ambt of tot schorsing, ingesteld tegen leden van de Raad van State.

Art. 5 van het Bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek —
Gebiedsomschrijving en zetel van hoven en rechtbanken

Naar luid van artikel **156** van de Grondwet is er een hof van beroep :

1° te Antwerpen, waarvan het rechtsgebied de provincies Antwerpen en Limburg omvat;

2° te Brussel, waarvan het rechtsgebied **de provincies Vlaams-Brabant en Waals-Brabant en het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad** omvat;

3° te Gent, waarvan het rechtsgebied de provincies Oost-Vlaanderen en West-Vlaanderen omvat;

4° te Luik, waarvan het rechtsgebied de provincies Luik, Namen en Luxemburg omvat;

5° te Bergen, waarvan het rechtsgebied de provincie Henegouwen omvat.

